

小泉八雲のチェンバレン宛未発表書簡

— 翻刻および解説 —

関 田 かおる

1. はじめに
2. 早稲田大学図書館所蔵の八雲書簡
3. March 18th, 1894付書簡 (1)翻刻 (2)解説
4. March 19th, 1894付書簡 (1)翻刻 (2)解説
5. おわりに

1. はじめに

1890 (明治23) 年の春、日本にやってきた八雲が最初に手紙^①を書いた相手は、B・H・チェンバレン^②であった。それ以来、1896年頃まで八雲はチェンバレンを師と仰ぎ、また、友として数多くの書簡を取り交わしている。八雲もチェンバレンも、開国してまだ日の浅い明治の日本を世界に紹介した外国人である。『日本事物誌』*Things Japanese*, 1890 を著したチェンバレンが実証的に論じているのに対して、八雲は個人的体験をもとに民俗学的研究の立場から日本を論じた。

二人の日本研究における姿勢の相違は、取り交わした書簡の中により顕著にあらわれている。哲学や文学を論じたとき、結婚や人生を論じたとき、それは二人の資質の根本的な相違として理解され得る。

ことに八雲の場合、彼の「全集」^④16巻のうち4巻が書簡集で占められるほど数多くの書簡を残している。なかでもチェンバレン宛の書簡は質量ともに書簡集のなかで大きな位置を占め、八雲のユニークな書簡文学の核になっている。八雲研究において、チェンバレンとの往復書簡が注目され、言及される機会が多い所以であろう。

八雲の書簡はそのほとんどが「全集」に収録されているといっていよいが、実は英文のホートン版全集と、邦訳の第一書房版全集とではその内容に多少の相違がある^⑤。それは、それぞれの全集が出版されるときに収録可能であった書簡集による。

ホートン版の底本になった書簡集は、八雲の死後まもなく親友エリザベス・ビスランド⁽⁶⁾によって編纂された *The Life and Letters*⁽⁷⁾ と *Japanese Letters*⁽⁸⁾ であるが、第一書房版ではこの他に、ワトキンの *Letters from the Raven*⁽⁹⁾ とケンナードの『Lafcadio Hearn』⁽¹⁰⁾ の中から義妹アトキンソン夫人宛書簡を収録し、市河三喜編纂の *Some New Letters and Writings of Lafcadio Hearn*⁽¹¹⁾ も入っている。

しかし、いずれの書簡集にも収録されなかったものもある⁽¹²⁾。八雲の長男小泉一雄は、『『チャパニーズ・レターズ』刊行の時は〔チェンバレン教授は〕日本からビスランド女史を援助して特に尽力された。教授宛の父の手紙は発表して差支えなしと思われるものだけを収めた』⁽¹³⁾（筆者傍点）といている。

本稿のチェンバレン宛書簡は恐らくこのような事情で書簡集に収録されなかったものの一つかも知れない。筆者が本書簡の翻刻を思いついたのも、何故書簡集に収録されなかったのか、その内容に興味を惹かれたからである。日の目をみることのなかった本書簡は今まで極めて限られた一部の人々にしかその存在を知られていなかった。本稿では未発表書簡を翻刻し、その紹介とする。解説の都合上、翻刻文は内容に応じて節に区分し番号を付した。また解説には本書簡と関連する往復書簡を引用している。なお、これら書簡の邦訳は断りのない限り筆者の拙訳である。翻刻文および書簡集原文を参照されたい。

2. 早稲田大学図書館所蔵の八雲書簡

40歳で来日して54歳で歿するまでの14年間に、八雲は文学者として日本および日本人をテーマに11冊の著書を著し、また教師としての実績をも残している。松江中学からはじまり、熊本五高、東大を経て、1904（明治37）年4月、早稲田大学文学部文学科講師となり、同年9月26日彼は狭心症で急逝する。早稲田大学とはあまりにも縁が薄く、わずか半年足らずの期間であった。しかし、早稲田大学の自由な気風を愛した八雲と早稲田大学とのかかわりは深いものがある。

終焉の地となった早稲田大学には、遺族からの寄贈によるもの等、数は少ないが彼を偲ぶ貴重な資料がある。逍遙が八雲に日本の演劇を分類説明した有名な書簡⁽¹⁴⁾は、演劇博物館が所蔵するが、下記の資料は早稲田大学図書館に特別資料として所蔵されている。

Letters (autograph) to B. H. Chamberlain, Mar. 18th and 19th, 1894.

With a certificate of Kazuo Koizumi. [FE11651(1)]（本稿の未発表書簡）

Manuscript of “Beyond man,” a poem in prose written at Tokyo, conserved in an envelop used when he had been living in Kumamoto city, Kyushu, Japan. 3 sheets in an envelop. [FE10243]

Manuscript of "On moon-desire," p. 26, from *Exotics and Retrospectives*.

1 sheet. (in frame) [FE14151(1)]

Manuscript of "Oshidori," p. 1. and "Rokuro-kubi," p. 20, from *Kwaidan*.

1 sheet. (in frame) [FE14151(2)]

Name-card with his handwriting, used about 1899-1900. [FE10256]⑩

Notebook used by him when he was travelling in the French West Indies (1887-1889). [FE10255]⑪

肖像写真 東京 塚本楊東製 明治37 1 plate (in frame) 14.5×10 cm.

[FE14149]⑫

肖像写真 1 plate (in frame) 30×24 cm. [FE14150]⑬

肖像画 鈴木朱雀画 昭和10 [図書館書庫5階大学院生閲覧室]⑭

これらのうち、逍遙の書簡と、八雲の仏領西印度諸島を旅行したときの「メモ帳」および、自筆の「名刺」は、かつて開催された「小泉八雲展」⑮（昭和40年9月）に出品されたことがある。

早稲田大学図書館が所蔵する八雲の自筆書簡は二通にすぎない。それが本稿で紹介する未発表書簡である。八雲が熊本から東京のチェンバレンに送った1894年3月18日付書簡と、翌19日付書簡である。18日付書簡はどの書簡集にも収録されていない完全な未発表書簡で、三葉六頁である。19日付書簡は三葉五頁であるが、これはビスランドが編纂した *Japanese Letters* や英文ホートン版全集および邦訳第一書房版全集のいずれにも、第一頁が削除されて収録されている。すなわち書簡集には、第二頁の *There is a good deal of thinking...* 以下、終りまで収録されている⑯。二通の書簡は20.1×12.8 cm の無罫のやや卵色の局紙風の原稿用紙⑰の表裏両面に八雲が常用していたスペンセリアンのペン⑱で書かれている。丸味を帯びた女性的な特徴の筆跡である⑲。

この八雲書簡は昭和34年に丸善古書部から購入した資料の一つで、チェンバレンの八雲宛書簡⑳とセットになっている。八雲書簡には小泉一雄の「証」㉑が添えられている。本書簡は台紙（30.2×23.5 cm）の中央を額縁に切り抜いて、表と裏が見られるように袋綴した和装、表紙は江戸解模様㉒の着物地で装幀されている。見返しは金粉ちらしの和紙。封筒つき。帙入り。富山大学ヘルン文庫にも八雲とチェンバレンの往復書簡が所蔵されているが、その『所蔵目録』㉓によるとそれらは八雲の妻セツの「紹刺しの着物地」で表装されていると解説に書いてある。また、演劇博物館所蔵の八雲宛逍遙書簡は屏風に表装されているが、それにはセツの帯が縁取りに使われている。㉔ 本書簡の表紙もセツ所縁のものと思われる。

3. March 18th, 1894 付書簡

(1) 翻 刻

Dear Chamberlain: —

① What a delightful letter sketch of Mrs. James. I want to meet Mrs. James some day. The person who could feel the psychological possibilities of that story, as she has done, — so that there remains nothing possible to add to her version, and nothing to be taken from it without injury, — must be a beautiful soul; and what does life give us half so precious and wonderful as a beautiful soul.

② — I agree with you about the humorous side of the 50 sen souvenir: it was a sort of political barbarism. And I don't think it effected anything, — — because it was distributed precisely where it could do least good, — among the class having no reverence or very little, and strong political sentiments, — probably a majority being anti-Cabinet.

③ By the way, I am not

2

through about the Golden (I mean Silver) wedding celebration yet. The students are more of an aggressive body than I imagined. The leading local paper ventured to protest against the proposed procession, dances, etc., before the

(deléte) date of the festival. The students marched to the news-office, and jeered the folks, and demanded satisfactory explanations. The office-people prudently kept silent. But the students were ready for a fight. The opportunity was given by a party of drunken soldiers who tried to shoulder through the procession. They were instantly knocked down, and severely manhandled, and had not old Akizuki protested, I don't know how far the beating might have gone. He stopped the assault. Happily the soldiers were in the wrong, and

3

are kept well under control at the barracks. Otherwise — as *has* happened in smaller towns — this action on the part of the students might provoke a retaliation, which would be a very ugly, ugly business, — As it was, however, my sympathies were with the boys. — (All *entre nous* [soit dit] for political reasons: I mean that I have not thought it advisable in the present states of party feeling, to write anything about the festival even to the *Mail*; — somebody would be sure to try and find fault.)

④ — Do you remember my suggestion about the absence of

the poetical faculty in mathematicians and your reply suggesting the apparent likelihood of the mathematical faculty in Goethe? Well, I find that Goethe's example

4

rather the other way. He was quite devoid of the mathematical faculty, and stated that he could never even exchange ideas with a mathematician. This lack on his part probably accounts for his strange but brilliant errors on the subject of Color. He anticipated the evolutionary theory of plants, and the evolutionary theory of human development, with the lightening flash of his genius. But being incompetent to understand the profundity of the Newtonian researches into the nature of light, he underrated them. He did perceive, however, those errors in Newton's own theory, — the errors which Young opposed in vain. Time has proved Young right, and both Newton and Goethe wrong.

5

⑤ What a wonderful old book is the *Ei-tai Settsu yo* (not sure if I Romajify it rightly), a sort of domestic Encyclopedia. Some one has lent me a copy. — I was

very much struck by the curious Buddhist folklore about the child in the womb, and the birth. The midwife is Sozubaba; she strips off the *clothing* (the caul) of the newly-born. The images of death forms strange poetry for the images of life. Do you know the book?

⑥ — And do you know the story of the River of Tears? For the dead we must not weep too much, — lest we cause delay to the Soul upon its way. By the tears of the living, the phantom-River rises; and the Soul cannot pass.

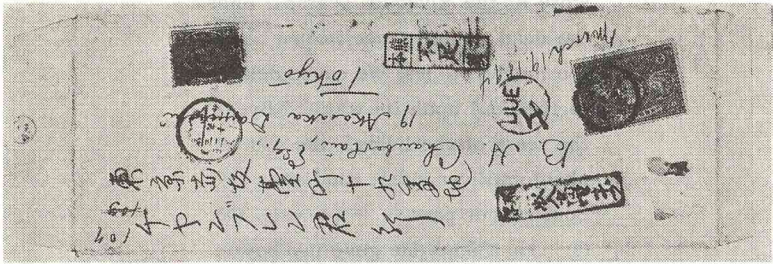
⑦ — Some one gave my boy

6

by mail, — a furiously-colored woolen cap, shaped in exact imitation of King's crown, — a crown of scarlet and gold! Now the boy already seemed to me to be assuming an uncomfortable resemblance to Henry VIII.; and when we crowned him, we became terrified at this effect. "I don't like it," — said his mother, "though I can't tell why." "I can," I said: — "I humbly beseech that I may never see it again; — is it the fashion?" "No," she said; "— this other is the fashion." It was severely black, with a little white star in front. It gave him an innocent and

Jizō-like appearance. — Lowell was right in observing that the imitation of foreign designs in woolens is atrociously bad taste; but I think good taste generally triumphs in the end.

Kumamoto, March 18th, 1894. Faithfully, Lafcadio



封筒

Dear Chamberlain:—
 What a delightful letter about
 your paper. I want to read it.
 Give me some day. The paper is so
 full of psychological possibilities.
 That story is also too good, as last
 there remain nothing possible to add
 to the series, and nothing to be taken
 from it without injury. — what is
 a beautiful soul; — one who does
 life give us half as precious as
 ourselves as a beautiful soul.
 — I agree with you about
 the human side of the 500m
 movement: it was a sort of
 political barbarism. And I
 don't think it affected anything,
 because it was distributed precisely
 when it could do least good, —
 among the class having no room
 or very little, and doing political
 "barbarism", — probably a majority
 being anti-Barbarism.
 By the way, I am not

March 18 th, 1894付書簡 1 枚目

are kept well under control at the barracks. Otherwise — as has happened in smaller towns — the action on the part of the students might provoke a retaliation, which would be a very ugly, ugly business. — As it was, however, my sympathies were with the boys. (The entire town for political reasons: I mean that I have not thought it advisable in the present state of party feeling, to write anything about the festival even to the mail; — somebody would be sure to try and find fault.)

— Do you remember my suggestion about the absence of the poetical faculty in mathematics, and your reply suggesting the apparent likelihood of the mathematics — least faculty — in Goethe? Well, I find that Goethe's example

同

3 枚目

through about the Golden (I mean Silver) wedding celebration yet. The students are more of an aggressive body, than I imagined. The leading local paper ventured to protest against the procession, dances, etc., before the date of the festival. The student marched to the news-office, and jeered the folks, and demanded satisfactory explanations. The office people prudently kept silent. But the students were ready for a fight. The opportunity was given by a party of drunken soldiers who tried to shoulder through the procession. They were instantly knifed down, and severely manhandled; and had not our Atzinger protested, I don't know how far the beating might have gone. He stopped the assault. Happily the soldiers were in the wrong; and

同

2 枚目

— What a wonderful old book
the *Li-tai Saiten go* (art-lure
of I Romagify to reply), a sort
of domestic Encyclopedia. Some one
has lent me a copy. — I was
very much struck by the curious beliefs
folklore about the child in the
womb, and the birth. The midwife
is *Sogutaba*; she strips off the
clothing (the caul) of the newly-born.
The images of death from strange
factors for the images of life.
Do you know the book?

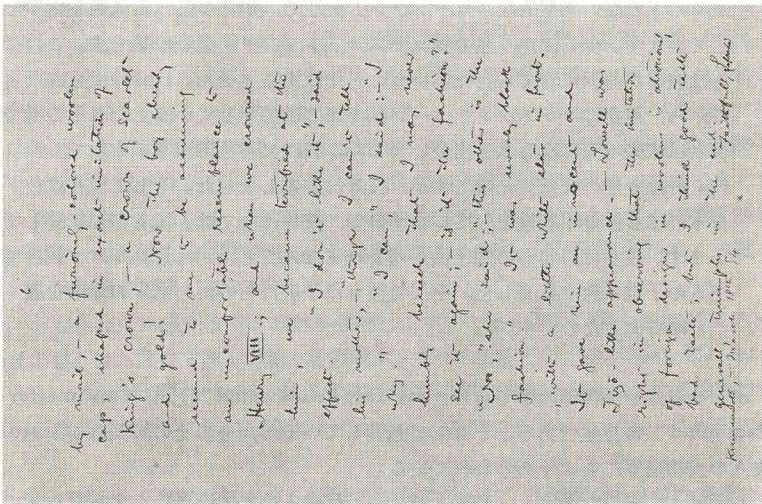
— And do you know the
story of the River of Tears? For
the dead we must not weep
too much, — lest we cause delay
to the soul upon its way. For
the tears of the living, the
phantom-River, rises; and the
Soul cannot pass.

— Some one gave me, too

同 5 枚目

rather the other way. He was quite
divorced of the mathematical faculty,
and stated that he could never
even exchange ideas with a mathe-
matician. This lack on his
part probably accounts for his
strange but brilliant errors on
the subject of Color. He anticipated
the evolutionary theory of plants,
and the evolutionary theory of
human development, with the
lightning flash of his genius. But
being incompetent to understand
the profundity of the Newtonian
research into the nature of
light, he underrated them. He
did perceive, however, those errors
in Newton's own theory, — the
errors which Young opposed in
vain. Time has proved Young
right, and both Newton and Goethe
wrong.

同 4 枚目



6枚目

同

(2) 解 説

“What a delightful letter sketch of Mrs. James.” という挨拶から始まるこの書簡はチェンバレンの3月15日付書簡に対する返事である。ここで話題となっているジェームズ夫人については、先に八雲がチェンバレンに送った3月9日付の書簡がこの話の始まりである。取り交わされた書簡の順にみていくことにしよう。

チェンバレン様——私は鏡と魂に関する随筆、否、空想的・哲学的短編を書こうと試みております。ことに魂についてです。と申しますのは、ジェームズ夫人が翻訳された『松山鏡』が私にそれを思いつかせました。ジェームズ夫人とはどんな人でしょうか。私はあの物語を15回ほど読みました。それは読むほどにますます私を感動させました。そもそも漠然とした日本の昔話をかくも美しく描ける人は——どんな人であろうと、たとえ宣教師であろうとなかろうと——きっと優しい、美しい魂をもった人にちがいないと私は思わないではいられません。⁸⁰⁾

チェンバレンは八雲のこの書簡に対して、“How good I feel at having, for once, categorically answered a question”と応じ、ジェームズ夫人のことを同月15日付の書簡で知らせてきた。

ジェームズ夫人は優れた女性です。そして当地における私の早くからの友人の一人です。真摯な、しかも博学な人です。外見は美しくも、優雅でもなく、

プライドの高い典型的なスコットランド女性で、頬骨の張った気難しい顔をしています。少しばかり名の知れたスコットランド司祭長の娘です。このことは彼女が贅沢に育てられたということではありません。(中略)大人になってから、彼女はコンスタンチノーブルで家庭教師をしていました。その地で彼女は未来の夫になる人と出会いました。彼は当時英国海軍の中尉でした。彼もやはり無一文だったのですが、彼等は結婚しました。そして現在は彼が日本郵船会社の相談役をしていますので、彼等は今ではとても裕福に暮しています。彼女は11年もの間子供が産まれませんでした、思いがけず続けて三人の子宝に恵まれました。そこで彼女は子供たちのために、お伽噺を書くことに専念したのです。⁸⁰

チェンバレンは書簡の中で自ら“my fact-loving mind”とか“my matter-of-fact-mind”の持主であるとしばしば強調しているが、彼のその特長はジェームズ夫人の人物描写にもよくあらわれている。

八雲はこの書簡を受けとった後もジェームズ夫人の人間性にひたすら惹かれていた。チェンバレンの詳細な報告に対する八雲の返書、即ち、本稿の3月18日付未発表書簡はその礼状から始まっている。

チェンバレン様——ジェームズ夫人についてお知らせ下さいましたお手紙を大変楽しく拝見しました。私はいつかジェームズ夫人に逢いたいと思います。あの物語のもつ心理的可能性(the psychological possibilities of the story)に感動することのできる人間は、(中略)美しい魂であるにちがいません。

この一節は後に書かれた彼の作品「博多で」⁸²と重要なかわりをもつ。1892年(明治25)の春、八雲が単身で博多に旅をし、その見聞をもとに綴った紀行文風の哲学的随想である。博多の町を観光していた彼が、寺の大仏鑄造のために寄進された青銅の古鏡をみて、ジェームズ夫人訳の『松山鏡』を想い出し、「魂と鏡」について述べた後、この物語を紹介する。つまり、「博多で」の中では次のような文章になっている。

訳者ジェームズ夫人は、物語のもつ心理的可能性を、ひとつの方向にひた押しに押しつめて行っているようだが、夫人のこの小著を読んで、なんの感動もうけないような人間は、よろしく人類の社会から追放されてしまった方がいい。(平井呈一訳)⁸³

『松山鏡』は、“Japanese Fairy Tales Series”（東京、弘文社（長谷川武次郎）明治18年(1885)～36年(1903)）に収録された越後の昔話である⁸⁴。このシリーズは、東京で出版された日本趣味にあふれたチリメン本の絵本である。チェンバレン自身も翻訳したが、当時日本に在住していた外国人、J・C・ヘボン（ヘボン式ローマ字の創始者）やD・トンプソン等の宣教師やジェームズ夫人たちも日本の昔話を翻訳している。八雲がジェームズ夫人のことを、たとえ宣教師であろうとなかろうと美しい魂をもった人にちがいない、逢ってみたい人だと言っているのは、宣教師嫌いの彼にとっては最上級の讃辞であったと思われる。このシリーズの終りに、八雲もいくつか昔話を翻訳している⁸⁵。

ともあれ、八雲が3月9日付の書簡で述べているように、ジェームズ夫人の『松山鏡』は八雲の「美しい魂」を刺戟し、彼に「博多で」という作品を書かせた。しかも、この中で彼は『松山鏡』を再話している⁸⁶。なお、これについての考察は紙面の都合もあるので別の機会にゆずりたい。

第二節は、「恩賜の五十円」に関する記述である。八雲は3月9日の書簡で、明治天皇・皇后大婚二十五周年記念祝賀の様子を報告しているが、そのなかで「両陛下は私たち教職員に〔祝典を〕楽しむようと五十円⁸⁷下賜されました」とチェンバレンに伝えている。これについてチェンバレンは、ジェームズ夫人のことを知らせてきた書簡（1894年3月15日付）の中で、彼の意見を述べている。

私の実際的な精神 (my matter-of-fact mind) はこの恩賜金なるものの財政面を無視することができません。それは総計すると膨大な金額になります。それが細分されて全く無駄に消費されてしまうのです。誰のためにもならないばかりか、百姓たちは税金の重荷を負わなければなりません。彼等にはたったの50セント⁸⁸も下賜されません。反対に何ら必要としない我々に与えるために、彼等は搾取されているのです。⁸⁹

さすがは“my matter-of-fact mind”を自負するだけあって、チェンバレンは現実面を鋭く衝いている。彼はさらに「恩賜金」を“funny custom”だと批判し、八雲を“Don't be puffed up with pride and avarice!”とたしなめている。前便では祝典の渦中に巻き込まれてやや興奮気味に報告している八雲も、このような冷水を浴せられて、すっかり冷静さをとりもどしたようである。本書簡ではチェンバレンの意見に同意し、他にも同様の考えをもつ人々がいることを伝えている。

たしかにそれは政治的未開性の一面であります。それが何かよい結果をもたらすとは思えません。なぜならば、それは、たいしてよいことをしているわ

けではない人々に恭々しく配られたからです。有難たがらなかった階級のなかには、ほんの少しですが、しかし強い政治感情があります。——多分、その大部分は反政府の人々でしょう。

明治維新後、すでに四半世紀が過ぎているが、西南の役（明治10年2月15日～9月24日）で焦土と化した熊本には官軍のなごりも濃い第六師団が宿営している。それだけに当時ひそかに明治政府に反感を抱き、「祝典」の仰々しさに対して苦々しく思っている一派がいたのであろう。そういう不満分子たちは「恩賜金」など有難たがらなかったと、八雲は書いている。

本書簡が書簡集に掲載されなかったのは、おそらくこの一節が原因ではないかと思われる。天皇の「恩賜金」に対する批判めいた言葉は禁句であった時代である。たとえば、明治24年の内村鑑三不敬事件⁴⁰が一例としてあげられるが、この事件は当時すでに天皇が神格化され始めていたことを如実に物語っている。このような時勢の中では英文の書簡集であっても、それを発表することは憚られたであろう。八雲のためというより、むしろ彼の家族のことを思っ^てチェンパレンは本書簡を削除したのではないかと思われる。

第三節もまた「大婚祝賀」に関連する事件を伝えている。

ともかく私は「大婚祝賀」に関する報告がまだ済んでおりません。学生たちは私が思っていたよりもずっと喧嘩早い連中です。ある指導的な地方紙が祝典日の前に企画されている催しや俄踊りに対して異議を述べました。学生たちは新聞社にデモをして抗議し、納得のいく釈明を要求しました。新聞社は慎重に沈黙していました。しかし、学生たちはすでに一触即発の状態にあったのです。その機会は酔払った兵士たちによって与えられました。彼等がデモの行列に割り込んできたのです。彼等は簡単に打ちのめされ、容赦なく酷い目に会いました。秋月老人が止めなかったならば、乱闘はどこまで拡がったかわかりません。幸いにも兵士たちが悪かったのです。彼等は今は兵舎の中で規律正しくしております。もしそうでなければ、小さな村々で起ったように、学生たちの行為は報復を惹き起し、とても険悪な事件になったでしょう。しかしながら、もしそれがあったとしても、私は学生たちに共感します。……（後略）

これは九州日日新聞の一記事が発端になった事件である。それは、3月1日発行の同紙に載った「新莊閑人」という署名の「三月九日の御祝典に関する注意」という記事である⁴¹。

(前略) 余は常にかかる儀式に於て彼の藝娼妓一派が得々として出懸るを認め、未だ曾て慷慨大息せずんばあらず何となれば彼等は士君子の齒すべからざる醜物なり堂々たる儀式に列すべき資格あるものにあらず(中略)特に這回の御祝典は兩陛下廿五年の大典を祝し奉るものなり吾々臣民は恭敬の上更に一層の恭敬を加え以て吾々の誠意を表せざるべからず如何ぞ彼等を疎て此の莊嚴なる式場を汚らしむべけむや若し彼等を延き引るゝが如きあらば是れ御祝典を賀ふ奉るにあらず志て却て自己の快樂を貪ぼる者なりかゝる精神にては賀せざる方却て増しなり何ぞ業々しく諸々の準備を要せんや。(後略)

現在なら当然に物議を醸す発言である。封建的な明治時代であっても、熊本五高の学生たちはこの記事に対して新聞社に抗議のデモをしている。この事実を今日我々は八雲の書簡で知り得るが、九州日日新聞には学生のデモや乱闘事件のことは何も載っていない。ただ、「大典奉祝の余問集報(九日)『夜間の賑合』」⁴³という記事の中で、簡単に学生や兵士の様子にふれている。

夜間は市内各町に設けある舞台に於て俄連の踊りあり特に第五高等学校よりは教員生徒一組となりて予記の如く紅提燈を携へて町より町に歌ひつつ歩調そろへて練り歩るき志はまた一種の見物なりし又た兵士の一隊が軍歌唱へて三年坂を練兵場の方へ練行くを見受けたリ

この夜の提燈行列には、八雲は秋月老人⁴⁴と一緒に参加している。このことはチェンバレン宛の3月9日付書簡で詳細に報告している。

この頃、八雲は連日の如く⁴⁵チェンバレンに「むやみに長文の書簡」を書いてゐる。丸山学はこれを八雲の「徹底した現実逃避」というが⁴⁶、それらの中には「大婚祝典」に参加し、その体験をジャーナリスティックな筆致で報告している本書簡のような内容のものもある。新聞記者八雲の一面が偲ばれよう。

第四節は、八雲が前年(1893)の9月1日に送った書簡と関連している。その書簡で八雲は「数学者は詩人になれると思うか」とチェンバレンにたずねている。

数学者は詩人になれると思いますか。もしそうなら、どんな数学者ですか。私は数学的才能というのは詩を創造するセンスと相対的なものだと言っているではありません。しかし、数学という才能は精神的な消耗(生理学的には神経の消耗です)が非常に大きいので、単純な才能は未発達か、または萎縮した状態のままであるように私には思われます。貴方もご承知のように、共感という感情の欠落は数学者の特質であるといわれています。⁴⁷

チェンバレンは、八雲の質問に答えて、数学者である詩人を知らないが、ゲーテはどうだろうかと返事をしている(1893年9月10日付)④。これに対して、八雲は半年も経ってから、唐突に議論を再開する。

私はむしろ別の意味でゲーテの例をみつけました。彼は数学的才能が全く欠けていました。彼は数学者と対等に意見を交換することができないと書いています。そして数学的能力に欠けていたために、『色彩論』で奇妙な、しかも明白な誤りを犯したのです。彼は進化論を天才のひらめきで予感していました。しかし、光の本性に関するニュートン理論の深遠さを理解することができなかったのです。そのため彼はニュートン理論を過少評価しました。けれどもニュートン理論の誤りには気づいていました。それは、ヤングが異議を唱えたが空しかったところの誤りです。時代はヤングが正しいことを証明しました。ニュートンもゲーテも間違っていたのです。

「数学者で詩才がある者」としてチェンバレンがゲーテの名をあげたので、八雲はゲーテの『色彩論』⑤を根拠に反論する。「色は光から生ずる」というニュートン理論に不信をいだき、18年の歳月をかけて研究した『色彩論』も、ゲーテの数学的能力の不足から「奇妙で、しかも明白な誤りを犯している」と指摘する。つまり、天才ゲーテといえども詩才と数学的能力を具有することはなかったと八雲は言いたいのである。*

ここで言うヤングとは、光の波動説や色覚に関する三色説(1803)を唱えたトーマス・ヤング(Thomas Young, 1773-1829)⑥のことである。発表当時には軽視された彼の三色説は後にドイツの物理学者ヘルマン・ヘルムホルツに継承され、理論的發展をみたので、八雲は「時代はヤングが正しいことを立証し、ニュートンもゲーテも間違っていた」と述べている。

第五節は、ある人が八雲に貸してくれた『永代節用』という本が日本の素晴らしい百科全書だと言っている。これは『永代節用無尽蔵』⑦のことではないかと思う。「節用集」とは文書や書簡を書くときに使った実用国語辞典である。近世では「ナガキヨニモチヒテツクルナキクラ」の名にふさわしい内容豊富な百科全書となる。本来の国語辞典のほかに、祭祀法会年中行事、婚姻等に用いる諸目録の調様、乳母等の人を雇うときの書式(契約書)や種々の証文案紙など、生活の百科全般にわたる実用書である。それがすべてにわたり図版や絵入りで解説されている。当代の人々にとって重宝な百科辞典であったと思われる。八雲がこの書物に興味をもったのも容易に頷ける。

第六節は、八雲がある仏教説話に心うたれたことを伝えている。チェンパレンに「涙の川」（三途の川）の話を知っているかと訊ね、こう書いている。

死者のために、死者の魂を私たちが邪魔しないように、私たちはあまり嘆きすぎてはいけません。生者の涙によって幻の川は増水します。すると魂は川を渡ることができません。

八雲は後に「あみだ寺の比丘尼」*The Nun of the Temple of Amida*⁶¹ という作品を書いている。これは、妻セツの祖母が幼時の事実として語ったのを、セツが八雲に話して聞かせたといわれている⁶²。この作品は彼の再話の力量を示したものとして発表当時批評界で高い評価を得ている。

この第二章の終りは夫と子供に先立たれた若妻「おとよ」が出家する契機になった主要場面である。行者の口寄せで亡きわが子の声を聞く母親に、死者の子供がうたえる。

かかさまや、坊のことをそのように泣いてくだされなや。死んだものを歎くのは、仏にとって無慈悲なこと。あの世に行くには涙の川を渡りゃにゃならぬ。かかさまがたが泣きやると、涙の川の水嵩が増し、亡者はそこを渡れずに、あっちい行っちゃ、うーろろう、こっちい行っちゃ、うーろろう、うろろう迷わにゃなりませぬ。

「されば、かかさま、お願いじゃ。迷わず歎かずいてたもれ、願わくば、ただおりおりに、回向の水を手向けて給も——」（平井呈一訳）⁶³

ここでも本書簡の一節が作品の中にあらわれている。

終節はある知人から長男一雄（1893年11月17日誕生）に送られた帽子のことを伝えている。

ある人が息子にけばけばしく色のついたウールの帽子を郵便で送ってくれました。それは実に王様の冠にそっくりです。しかも緋色に金の王冠です。いまや息子は不愉快なことにヘンリー八世に似ております。息子にかぶせた時、あんまり似ているので私どもは身ぶるいしました。彼の母親が「私はそれ好きではありません。何故かは言えませんが」と言いますので、「何故かはわかっているが、それを二度と見ないですむようにお願いしたいものだね。それは流行っているのか」と私が聞きますと、「いいえ。こっちの方が流行っています」と、彼女が言いました。それは小さな白い星が一つ前につ

いている地味な黒地の帽子です。それをかぶると息子はあどけなく、まるで
お地蔵様のようなのです。ローエルがウールのもので外国のデザインを模倣した
品物はひどく悪趣味だと観察しているのは正しいと思います。しかし、良い
趣味のものは一般的に最後には勝ち残ると思います。

息子の一雄に送られた帽子が八雲には気に入らなかったとみえる。この帽子が
どんなものであったのか明らかでないが、八雲はホルバインの描くヘンリー八世の
肖像画にみられるようなのをイメージにもっていたのかも知れない。ヘンリー八世
といえば、王妃をでっちあげの不義・姦通罪で死刑にするなど、次々と五人も王妃
をかえた男である。八雲にしてみれば、可愛い息子がそんな人間に似てしまうよう
な帽子なんて真平御免であつたらう。また、彼がローエル⁶⁴の見解を援用して模倣
のデザインを批判する気持の中には、西洋批判が幾分含まれていると思われる。だ
から、日本最良の八雲はなおさら素朴な帽子の方が赤坊の息子にはよく似合い、ま
るでお地蔵様のようなだと喜ぶのであろう。妻との会話のなかに家庭での八雲が彷彿
とし、父親としての微笑ましい一面もうかがえる。本書簡のなかでもこの一節は読
んで楽しい一節となっている。

4. March 19th, 1894 付書簡

(1) 翻 刻

Dear Chamberlain, —

There is somebody preparing to
propose to the Mombushō that I
should compile a series of graduated
English readers for the Ordinary Middle
Schools. The project is still in
Embryo. The thing can be done; but —
could it be done in Japan? There are
no books. And I hear the Mombushō
people have no idea of what such
work means, — of the resources needed, —
of the time required, — of the
compiler's right to remuneration. Certainly
such a series is needed. And I could
make it; for I know just what will
be liked, and what will not. — Then

again, the next political change
might make war on everything this
Mombushō dreams about. Don't trouble
yourself to answer any of these questions
— only bear the suggestion in mind.
It may come to pass that I shall
ask you categorically for counsel, but
now it is all a dream — of course.

Dear Chamberlain, —

There is, I consider, proposing to
prepare to the Mombushō that I
should compile a series of graduated
English readers for the Ordinary Middle
School. The project is little in
importance. The thing can be done; but —
could it be done in Japan? There are
no books. And I fear the Mombushō
people have no idea of what such
work means, — of the resources needed, —
of the time required, — of the
compiler's right to remuneration. Certainly
such a series is needed. And I could
make it; for I know just what will
be liked, and what will not. — Then
again, the next political change
might make war on everything this
Mombushō dreams about. Don't trouble
yourself to answer any of these questions
— only bear the suggestion in mind.
It may come to pass that I shall
ask you categorically for counsel, but
now it is all a dream — of course.

March 19 th, 1894 付書簡 1 枚目

(2) 解 説

3月19日付書簡の翻刻部分は、八雲が上級英語の教科書を編纂するべきだと或る人物（当時の五高校長中川元、もしくは教頭桜井房記と思われる）が文部省に申請の準備をしている、という報告から始まっている。

教科書については、熊本高等中学校に赴任（明治24年11月24日）した直後に書いたチェンバレン宛の書簡（同年11月27日付）⁶⁹で、彼は早くも言及している。教育のための図書が貧弱なこと、前任者であった宣教師の責めに帰すべきだが不適当な教科書選定であること、さらに、文部省は建物には大金を投じるが、図書には金を出さないことを指摘している。この批判は、八雲の宣教師嫌いという私情が多少含まれているとしても、教育に対する見識の高さを示している。

学校当局も、彼が赴任して2年余を経た明治27年に、ようやく八雲の実力を認めて、彼の編集による教科書作成の申請を準備し始めた。しかし、文部省は教科書には無関心であるらしいと八雲は憂えている。

そのプロジェクトはまだ胎児の状態です。事は可能なはずですが、日本ではそれができるでしょうか。本もまだありません。そうした仕事は何を意味するのか、文部省の役人たちは何の考えも持っていないのではないかと思います。即ち、お金が必要なこととか、時間のかかることとか、編集者の報酬に対する権利とかについてです。

ところで、教科書のないことを嘆いている八雲はどのような授業をしていたのだろうか。彼は赴任当時の校長嘉納治五郎の信任を得て、自由な方法で授業を行っている。まづ前任者が使用していたテキストを廃し、会話を主とする口述筆記によった。このことは彼自身が「九州の学生とともに」（With Kyûshû Students. *Out of the East*. 1895 に収録）の第四章で詳細に描写している⁶⁹。

また、西田千太郎宛の書簡（1893年11月付）にも、次のような教授法が述べられている。

私は現在上級クラスの学生に対して心理学的に授業を行っています。たとえば、前置詞の色々難かしい点を講義したり、書き取りをさせる時、私はまづ最初に学生に向って、絶対に前置詞を日本語で頭に思い浮かべてはいけない、と告げて置きます……。

私は冠詞や Phrase の価値や動詞の微妙な差などを教える時、この方法によって大変うまく効果をあげています。しかし、それは外国人が日本人の心の中に入っていくことが如何に難かしいかを示しています。私はローエルとは全く反対のやり方をしています。（1893年11月付）⁶⁹

八雲にとって、パーシヴァル・ローエルの『極東の魂』は日本研究の入門書であった。ローエルは日本人の特色をパーソナリティの欠如だと主張する。彼の『極東の魂』を携えて日本にやってきた八雲が、やがて「日本人の精神構造に目をつけ、

それと結びつけて日本文化を解明していく方法」(森亮「ハーンが遺したもの——英語で書いた明治文学」^例)をとるようになる。そして、この方法は苦心の英語教授法にもあらわれているのである。

しかし、口述筆記という授業は、適切な教科書がなかったための方便である。八雲自身は教科書の必要性を痛切に実感していた。チェンバレン宛の次の二通にそれが語られている。

文部省は経済的ということをはきちがえていると思います。よい本ならば、どんなにお金を使っても決して不経済ではありません。校舎に支出するお金を節約して、その代りに本にもっとお金を出してくれるならば、今より優れた実績が得られると思います。(1891年11月27日付)^例

私の苦役がまた始まりました。今年の授業は1週21時間です。(中略)私には教科書がありません。しかも、新しい会話のクラスが3つもあります。日本の学生は自発性に欠けますので、会話はいつも苦勞して、まづ質問から始めなければなりません。(中略)私が教えた400人のうち、否1000人以上のうちで、独創的な質問をしたり、答えることのできた学生は10人とはいけません。(1893年9月14日付)^例

学生たちの自発的な発言が少なく、授業に苦勞している八雲の姿が目には浮ぶようである。このような経験をしている自分ならば、教科書を編纂することができるのにと八雲は言う。

確かにそのようなシリーズ〔教科書〕は必要です。そして私はそれを作ることができます。私は何が好まれ、何が好まれないかをよく知っていますから。

松江中学以来、三年余の教師体験で八雲が英語教育^例にかなりの自信をもっていたこと、さらに彼が如何に情熱をもってそれに当たっていたかが察しられる言葉である。しかし、惘然な八雲は、今はまだ教科書編纂の仕事は未来のことであるという認識があった。

これらの問題に答えようとご自身悩まないで下さい。その考えは胸の内にしまっておいて下さい。私が貴方にはっきりと助言を求めるという事態が、あるいは実現するかも知れませんが、今のところは無論、夢です。

以上で3月19日付書簡の未発表部分が終る。これによると、学校当局が八雲に教科書を編纂させようとしていたことが知られる。しかし、八雲が予見した如く、この仕事は「胎児の状態」で終わってしまったらしい。この書簡を書いた八ヶ月後には、八雲は熊本五高を退職して「神戸クロニクル社」に移っている。退職の理由は従来いくつかあげられているが、ひとつにはこの教科書編纂の話が全く実現の可能性がなくなったことも、彼を退職へと決意させたのではないと思われる。

彼は教科書編纂について文部官僚が無関心であると嘆いているが、事実、彼等はいち早く差し止めた問題に追われていた。野党が国費の節減を叫び、帝国議会では官立学校整理案が審議され、高等中学校廃止論が議院の内外で論じられていたからである。一転して明治27年6月25日「高等学校令」が公布され、全国で五つの高等学校ができたが、このような時期、文部官僚たちは教科書に関心をもつような余裕などなかったであろう。それを“the Mombusho people have no idea of what such work means”と指摘した八雲の言葉は痛烈である。しかも、自ら官学に奉職している身分であってみれば、官僚批判となっているこの一節は穏当ではない。書簡集編纂にあたって削除されたのも当然のことと思われる。

5. お わ り に

我々は、ややもすれば八雲に対してある種の先入観（それは彼の文学上のロマンティズムによるものであるが）から、彼の日本観をとかく心情的なもの、異国趣味的なものと思いついてしまっているところがある。たしかに、当時、日本を論じた外国人たちの中で、八雲ほど深い愛情と理解をもって日本を論じた者はいなかった。

しかし、八雲の日本理解が単なる異国趣味を超えたものであることは、作品よりも書簡の方によく表われている。彼の日本理解の基礎には実体験に裏づけられた深い洞察がある。「恩賜金」や「教科書問題」を述べている本稿の未発表書簡も、かつて新聞記者であった八雲を彷彿とさせる「社会時評」になっている。今日もなお、彼の書簡が興味深く読まれる所以であろう。

また、研究者にとっては別の意味で彼の書簡は興味深い資料である。それは彼の書簡が作品と深くかかわっているからである。本稿の解説で指摘したが、未発表書簡の一部も、「博多で」や「あみだ寺の比丘尼」と重要な関連をもつ。丸山学の八雲研究にみられる如く、書簡から作品の起稿時期を推定することもできよう。それ故、八雲の書簡はたとえ一筆たりとも看過せない資料である。早稲田大学図書館が所蔵するこの未発表書簡も研究者の方々へ何らかのお役に立てば幸甚である。なお、八雲の草稿も順次翻刻し、紹介する予定である。

翻刻文は早稲田大学文学部教授野中涼先生に校閲していただいた。ここに深く感謝の意を表します。

注記

- (1) 1890年(明治24)4月4日付、横浜から発信した書簡(*The Writings of Lafcadio Hearn*, v. 15, p. 321-322)。八雲研究者はこの日付をもとに彼の日本到着日を4月4日と推定している。しかし、この日付を到着日とするのにはやや疑問が残る。横浜に到着した八雲は、親友エリザベス・ビスランド(後注[6]参照)の紹介状を持ってランド・ホテル(海岸通り20番地)に滞在しているミッチェル・マクドナルド(後注[3]参照)に会う。この時マクドナルドからチェンバレンへの紹介状をもらい、八雲はチェンバレンに最初の書簡を書く。彼はこの書簡で求職を依頼している。一般に郵便物は投函したその日に郵便局の消印がつくとは限らない。八雲が日本に到着したのは4日以前(2日か3日頃か)と思われる。

- (2) Basil Hall Chamberlain. 1850-1935. 英国人。ヘンリー・チェンバレン卿とバジル・ホール大佐の孫であり、ウィリアム・チェンバレン海軍中將の息子。1873年(明治6)に来日。1874-82:海軍兵学寮教官。1886-90:東京帝国大学文学部で博言学(言語学)、国語学を教え、1891:同名誉教授となる。1911年に日本を去り、スイスのジュネーブに住み、1935年2月15日同地で歿す。

主著 *Things Japanese*. (London: K. Paul, Trench, Trübner & Co.: Tokyo: Hakubunsha: 1890) [HD 983] 『日本事物誌』高梨健吉訳(東京:東洋文庫:昭44) [イ4-2084 (131-132)] ([] は早稲田大学図書館が所蔵する資料の図書記号である。以下同じ)

八雲は日本到着当時チェンバレンを頼ったのが縁で、その後しばらくは親しく交際する。彼は日本での第一作『日本瞥見記』*Glimpses of Unfamiliar Japan*. (Boston/New York: Houghton Mifflin: 1894) [HD 2136(1)(2)] をチェンバレンとマクドナルドに献呈している。しかし、1896年頃から疎遠となる。八雲自身は「チェンバレンと自分是不仲ではない。忙しいのだ。私は只或る時期が来る迄チェンバレンとの交際の休暇である」と漏していたそうである(小泉一雄『父・小泉八雲』p. 114)。チェンバレンも八雲の文通途絶の理由について『日本事物誌』(第2巻, p. 16-17)にその一端を書いている。

- (3) Mitchel Macdonald. 1853-1923. 米国海軍の主計大佐として日本に駐在し(1888-91, 1897-1900, 1902-05, 1911-14), 退職後は日本に永住を決意して横浜「ランド・ホテル」の社長になる(1920-23)。そして大正12年9月1日の関東大震災でホテルの建物と運命を共にし歿している。

彼は、八雲にチェンバレンを紹介して以来、八雲の生涯を通じて最大の友人になる。八雲の生存中は勿論、彼の死後も八雲の家族に対して物心ともに援助する。八雲は彼の好意に謝して『知られぬ日本の面影』と『影』*Shadowings*. (Boston: Houghton Mifflin: 1900) [1905年版 FE 10179] を献呈している。二冊も献呈されているのはマクドナルド一人である。

- (4) *The Writings of Lafcadio Hearn*. Large paper edition. In sixteen volumes. (Boston/New York: Houghton Mifflin: 1922) 以下 *Writings* と略す。[FE 6211(1)-106]

『小泉八雲全集』全18巻(東京:第一書房:大正15.7.-昭和3.1.) 以下『全集』と略す。[~22-4730(1)-108] なお、第一書房刊行の『全集』には「普及版」「学生版」「家庭版」もある。ただし「家庭版」には書簡集が入っていない。

この他に、みすず書房版『小泉八雲全集』、恒文社刊『小泉八雲作品集』(以後『作品集』と略す)があるが、これにも書簡集は入っていない。生誕130年記念出

版の恒文社刊『ラフカディオ・ハーン著作集』第14巻は西田千太郎宛書簡他、第15巻はチェンバレンとの往復書簡および東京時代の書簡が収録される予定である。

- (5) 昭和女子大学近代文学研究室編『近代文学研究叢書』第7巻〔ヘ1-4822(7)〕の「小泉八雲」の章(p. 419-428)にホートン版と第一書房版との収録の比較一覧が載っている。
- (6) Elizabeth Bisland Wetmore. 1861-1929. 1882年にニュー・オーリンズの「タイムス・デモクラット社」の記者となり、八雲と知り合う。1889年11月、「コスモポリタン雑誌」の企画で世界一周をした時、横浜に一日だけ立寄る。この時「グランド・ホテル」でマクドナルドと知り合う。八雲が日本に行くことになったので、彼女はマクドナルドに八雲の紹介状を書き、二人を結びつけた。1891年にチャールス・ウエットモアと結婚するが、八雲が死ぬまで書簡による交友が続いた。彼女は八雲の心の恋人といわれている。八雲は『日本雑録』*A Japanese Miscellany*. (Boston: Little Brown: 1901) [FE 13303, LD 2994] を彼女に献呈している。八雲の死後、マクドナルドの発案で彼女が編纂した *The Life and Letters of Lafcadio Hearn*. (注(7)参照) がいち早く出版された。彼女の著書は上述の世界一周を記述した *A Flying Trip around the World*. (New York: Harper: 1891) の他に8冊ほどある。
- (7) *The Life and Letters of Lafcadio Hearn*, by Elizabeth Bisland. v. 1-2. (Boston: Houghton Mifflin: 1906.) [FE 10102]
- (8) *The Japanese Letters of Lafcadio Hearn*. Ed. with introd. by Elizabeth Bisland. (Boston: Houghton Mifflin: 1910.) [FE 14806]
- (9) *Letters from the Raven: being the Correspondence of Lafcadio Hearn with Henry Watkin*. Ed. by Henry Watkin. (London: Archibold Constable: 1908.)
- (10) *Lafcadio Hearn: containing some letters from Lafcadio Hearn to his half-sister Mrs. Atkinson*. By Nina H. Kennard. (London: Eveleigh Nash: 1911.)
- (11) *Some New Letters and Writings of Lafcadio Hearn*. Collected and ed. by Sanki Ichikawa. (Tokyo: Kenkyusha: 1925.) [FE 10253]
- (12) *Hearn and his Biographer: the record of a literary controversy*. Together with a group of letters from Lafcadio Hearn to Joseph Tunison now first published. By Oscar Lewis. (San Francisco: Westgate Press: 1930.) [FE 14807]
- Nishizaki Ichiro *Newly Discovered Letters from Lafcadio Hearn to Dr. Rudolph Mate* [New Orleans, 1887-1888] (『お茶の水女子大学人文科学紀要』第8巻第3分冊文学 昭31.3. p. 21-54) [サイ532(2)]
- Nishizaki Ichiro *New Hearn Letters from the French West Indies* (『お茶の水女子大学人文科学紀要』第12巻 昭34.6. p. 59-110) [サイ532(4)]
- Classica Japonica: Facsimile series in the Tenri Central Library*. Section 6: Lafcadio Hearn-MSS. & Letters. No. 2: Letters I-II. (天理: 天理大学出版部: 1974. 11.) [FE 13584(1)(2)] 同書には八雲を東京大学英文学講師に招聘した外山正一学長との往復書簡や学生上田敏宛の書簡が入っている。これについての解説は *Classica Japonica*. 解説 6. [FE 13587] を参照されたい。

また、河合忠信・赤島八恵子「外山正一と小泉八雲——新出の外山氏宛八雲書簡の紹介」(『ビブリア』天理図書館報, 34, 1966.10. p. 96-122. [サイ346(9)])がある。

丸山学「小泉八雲新考」(『丸山学選集文学篇』東京:古川書房:昭51.2.[イ4-2468(1)] p. 311-336)に、秋月老人宛の未発表書簡が収録されている。

池野誠「新発見のハーン書簡」(『英語青年』117-4. 1971.1. p. 228-229.) [サホ12(137)]は、出雲大社の宮司千家尊紀宛のものである。

(13) 小泉一雄『父・小泉八雲』(東京:小山書店:昭25.6.) p. 231. [×6-5825]

(14) 富田仁・井上英明「坪内逍遙の小泉八雲宛書簡の翻刻」(『比較文学年誌』3. 1966.6. p. 162-164.) [サヘ546(1)]

(15) 八雲晩年(1899-1900)使用と推定される自筆の名刺。

(16) 富田仁「小泉八雲の仏領西印度諸島旅行メモ帳」(『英語青年』111-12. 1965. 12. p. 806-809.) [サホ12(125)]

(17) 明治37年の春、九段富士見町の塚本写真館で撮影したもの。

(18) これは葬儀用に前記の写真を複製引伸した写真である。

(19) 第15回帝展入選作である「小泉八雲」の肖像画は、鈴木朱雀画伯の好意で、昭和10年寄贈された。「早大を飾る八雲の像」(『英語青年』74-3. 昭10.11. [サホ12(74)])に経緯が紹介されている。

(20) 昭和40年9月、東京晴海で開催された英国博覧会にちなみ、日本経済新聞社主催・近代文学館後援により、池袋西武百貨店7階SSSホールに於いて18日から29日まで、「小泉八雲展——日本を描いた異色のボヘミアン」が開催された。展覧会目録[×6-7025]を参照されたい。

(21) *Writings*. v. 16, p. 162-164.

(22) 小泉一雄は八雲が熊本以後用いた原稿用紙は白色無野の「鳥ノ子紙」である(『父・小泉八雲』p. 216)というが、本稿の未発表書簡の用紙は「局紙」ではないかと思う。

「局紙」とは、「明治初期紙幣寮(今ノ内閣印刷局抄紙部)ニ於テ溜漉法ニヨリ漉キ初メタル紙ナルガ故ニ局紙ト称ス。公債、株券、賞状、カード、名札等ニ用フ。海外輸出品トシテハ地図用紙、高級書籍用紙ナリ。福井県産」(中村直次郎『聚玉紙集』東京:聚玉文庫:昭8.12.) [×4-3770]

(23) これは現在松江の「八雲記念館」に展示されている。小泉一雄は「父はその独眼を大切に癖に自分が原稿を認める時は極めて繊細な字を書く人でしたから用うところのペン先も細字用の細いものでした」(『父・八雲を憶う』『作品集』12巻, p. 254. [×22-8676(12)])と言っている。

(24) 勝本清一郎「ハーンの筆跡」(『図書』158, 昭37.10. p. 2-7.) [サイ184(23)]

この中で勝本は外山宛書簡を19通(封筒付き)持っているという。そのうちの2通(切手消印神戸[明治]29年4月4日と、東京四谷[明治]30年11月3日付)を勝本 蘭子訳を付して掲載している。外山書簡は現在天理大学図書館に所蔵されている。

(25) 1894年3月21日付と同月28日付の二通。前者は *Letters from Basil Hall Chamberlain to Lafcadio Hearn*. Comp. by Kazuo Koizumi. (Tokyo: Hokuseido: 1936. p. 87-88.) [FE 11546] (以後 *Letters from B. H. C.* と略す) 後者は *More Letters from B. H. Chamberlain to Lafcadio Hearn and Letters from M. Toyama, Y. Tsubouchi and Others*. Comp. by Kazuo Koizumi. (Tokyo: Hokuseido: 1937. p. 132-133.) [文庫 6-2411] (以後 *More letters*

from B. H. C. と略す) に収録されている。

- (26) 小泉一雄が和紙に毛筆で書いている。(縦書き)

証

本書簡ハ亡父八雲 (Lafeadio Hearn) ノ手跡ニ相違無之事ヲ証ス (但シ March 18th 1894 (六頁), 19th 1894 (五頁) 附式通) 状袋壹枚ニ同封サレアリシモノナルベシ 昭和拾式年拾月

小泉一雄 印

- (27) 紫地の一越縮緬に金糸と色糸で刺繍された松・梅・菊・雲水散らしの江戸解模様。

- (28) 富山大学付属図書館『富山大学ヘルン文庫所蔵・ヘルン関係文献解説付目録』1959.10. [イ2-2757]

- (29) それらは小泉一雄氏の好みで、セツ所縁のものを使って表装されたと伝え聞く。

- (30) *Writings*. v. 16. p. 150. [FE 621106]

- (31) *Letters from B. H. C.* p. 84. [FE 11546]

- (32) *At Hakata*. 初出は *Atlantic Monthly* 74. (1894. Oct. p. 510-514.) そして翌年出版した *Out of the East*. (Boston: Houghton Mifflin: 1895.) に収録された。

- (33) 『作品集』第7巻, p. 90. [~22-8676(7)]

- (34) *The Matsuyama Mirror*. Told to children by Mrs. T. H. James. (Japanese Fairy Tales Series, No. 10) 奥付は日本語で次の如く書いてある。『松山鏡』英国ジェイムス夫人編述。日本鮮斎永躍画。明治19年11月1日版權免許。同12月出版。発行者長谷川武次郎。

『松山鏡』の原話は、チェンバレンの *A Romanized Japanese Reader*. (London: Trübner: Yokohama: Kelly & Walsh: 1886. [GJ 520(1)(2)]) の Pt. 1 にローマナイズの日本語, Pt. 2 にチェンバレンの英訳がある。

なお、ジェームズ夫人は *Japanese Fairy Tales Series* に『いなばのうなぎ』や『大江山』等8冊の翻訳をしている。彼女の娘の著書 *Green Willow and Other Japanese Fairy Tales*. By Grace James. With forty illustration in colour by Warwick Goble. (London: Macmillan: 1910.) [FK 9003] にも「松山鏡」が収録されている。

- (35) 横浜開港資料館所蔵のなかに次の3冊がある。

Ser. No. 23: *The Boy who drew Cats*. (明治31年8月)

Ser. No. 25: *Chin Chin Kobakama*. (明治36年3月)

2nd Ser. No. 1: *The Goblin Spider* (明治32年4月)

- (36) 『作品集』第7巻, p. 79-94. [~22-8676(7)]

- (37) 3月18日書簡には“50 sen souvenir”と書いているが、3月9日付書簡では“fifty yen”と書いている。

- (38) チェンバレンが“50 cents”と書いているのは、わずか50セントさえもという強調の意が含まれていると思われる。

当時の物価は『値段の明治・大正・昭和風俗史』(週刊朝日編 昭和56.10.)

[ネ4-5393(1)(2)] によると、

明治25年 白米 (10kg) 67銭

明治27年 そば (もり・かけ) 1銭2厘

明治30年 白米 (10kg) 1 円12銭

日清戦争 (明治27年8月1日) 勃発後は物価が上っている。

- (39) *Letters from B. H. C.* p. 85. [FE 11546]
- (40) 明治24年1月9日、一高の倫理講堂で行われた教育勅語奉読式の時に勅語の中の「明治天皇の宸署」に対してキリスト教徒の内村鑑三が拝礼をしたかどうかが問題になった事件である。このため内村鑑三は一高を依願解嘱となる。彼是不敬漢・国賊としてすべての職を失い、病にたおれた。彼の妻嘉寿子は看護と事件の心労とでノイローゼになって自殺している (同年4月19日)。
- 小沢三郎『内村鑑三不敬事件』(東京:新教出版社:1961.9.) [リ5-8258]
- (41) 九州日日新聞, 第三千四百七十二号, 明治二十七年三月一日 (木曜日)
- (42) 九州日日新聞, 第三千四百八十二号, 明治二十七年三月十一日 (日曜日)「雑報」
- (43) 秋月悌次郎 (胤永) 文政7 (1824) — 明治33 (1900)。熊本五高の同僚で、八雲が最も尊敬した一人。彼は「秋月翁古稀祝賀会」の折、*To Father Akizuki* (『鎮西余響』11-13. 明治26年6月)の一文を恵呈している。また、「九州の学生とともに」や「柔術」および書簡に秋月老人についてたびたび言及しているが、八雲の日本人親に大きな影響を与えた人物である。丸山学『小泉八雲新考』第三章に人物紹介がある。[イ4-2468(1)]
- (44) 1894年3月だけで次の10通をチェンバレンに送っている。
4日, 5日, 6日, 7日, 9日, 13日, 14日, 18日 (本稿未発表書簡), 19日 (一部分未発表書簡), 24日。
- (45) 丸山学「小泉八雲新考」(『丸山学選集文学篇』p. 239.) [イ4-2468(1)]
- (46) *Writings.* v. 16. p. 21. [FE 621100]
- (47) *More Letters from B. H. C.* p. 104. [文庫6-2411]
- (48) *Zur Fahrbenlehre.* (1810)
Goethe Werke. Bd. 14. (Hamburg: Wegner: 1971.) [FE 663314]
- 木村直司訳「色彩論」『ゲーテ全集』14. (東京:潮出版:1980.5.) [へ22-987404]
ゲーテがニュートン光学に対する疑問を『光学への寄与』*Beiträge zur Optik.* (1791) に発表してから18年の歳月をかけて完成させた『色彩論』は第1部「講述篇」「論争篇——ニュートン理論の欠陥」と、第2部「歴史篇——色彩学史資料」からなる。彼自身が「数学との関係」(講述篇)で述べているように、「色彩論は徹頭徹尾数学から引き離すよう努めた」ために、当時の物理学界からはドン・キホーテ的な反論としか認識されなかった。現在では「単なる物理学の一分科「光学」では包括できなかった広い色彩の世界を鋭い直観とすぐれた文学的表現」(稲村耕雄『色彩論』東京:岩波書店:昭30.3. p.1)で論じ、はじめて色彩学の体系をつくりあげたと評価されている。ヴェルナー・ハイゼンベルグの「現代物理学の光に照らしてみたゲーテとニュートンの色彩論」(『ゲーテ全集』別巻, p. 519-533) [へ22-987400] は、新たな視点からみなおしている。
- (49) Thomas Young. 1773. 3.16-1829. 5.10. イギリスの物理学者、医者、考古学者。光の干渉を研究し、フランスの物理学者フレネル (A. J. Fresnel) と相俟って光の波動説を復活した〈ヤング・フレネルの光の波動説〉。また、弾性体の〈ヤング率〉や生理発光、眼の無焦点性を見出す。「エネルギー」の語は彼が初めて用いた。
- 医者としては小児の投薬量を定めた〈ヤング氏の法則〉、考古学者としては

パピルスに書かれた古代エジプト文字を研究し、象形文字アルファベットの解釈に貢献している。

(50) 本館所蔵の『永代節用無尽蔵』は奥付落丁のため発行年等未詳。[文庫6-24] これは坪内逍遙所蔵本である。八雲もおそらく同様のものをみたと思われる。

(51) *Kokoro*. (Boston: Houghton Mifflin: 1896.) の第5章に収録されている。

[LD 2930] [LD 2977]

『作品集』7巻, p. 423-438. [~22-8676(7)]

(52) 田部隆次『小泉八雲』(東京: 北星堂: 昭55.1.) 16章, 著書について, p. 231.

(53) 『作品集』7巻, p. 431-432. [~22-8676(7)]

(54) Percival Lowell. 1855-1916. アメリカの天文学者。ハーバード大学を卒業した後、実業家・外交家として東洋に赴き、1877-1893 (明治10-26) 日本に滞在した。文筆をよくし、東洋旅行記や通俗天文書などの著書がある。日本滞在中に出版した『極東の魂』*The Soul of the Far East*. (Boston: Houghton Mifflin: 1888.) は、八雲の日本入門書である。

八雲ははじめローエルの影響が大きかったが、やがて彼自身の生活体験にもとづく日本観をもつにいたる。この過程はチェンバレンとの往復書簡で解明した河島弘美の「ラフカディオ・ハーンとバジル・ホール・チェンバレン」(『比較文学研究』35 (1979.8) p. 126-155 [サ-56880]) に詳しい。

なお日本を論じた彼の著書は『極東の魂』のほか *Occult Japan: or the way of the God; an esoteric study of Japanese personality and possession*. (Boston: Houghton Mifflin: 1895.) もある。[ND 988]

(55) *Writings*. v. 14. p. 183-184. [FE 6211(04)]

(56) *Writings*. v. 7. p. 39-50. [FE 6211(7)]

『作品集』7巻 p. 58-72. [~22-8676(7)]

(57) *Writings*. v. 14. p. 269. [FE 6211(04)]

(58) 森亮「ハーンが遺したもの——英語で書いた明治文学」『本の手帖』7-1, 昭和42.2. p. 31. [サイ599(04)]

(59) *Writings*. v. 14. p. 183-184. [FE 6211(04)]

(60) *Writings*. v. 16. p. 31. [FE 6211(06)]

(61) 熊本時代の八雲の英語教育についての資料に次のものがある。

黒板勝美「熊本時代のヘルン氏」『帝国文学』10-11. 八雲記念号, 明治37. 11. p. 27-37. [サ-232(06)]

河原畑正行「八雲と五高」(『英文学研究』斎藤勇博士古稀祝賀論文集 昭30. 1. p. 349-358.) [サ-1428]

河原畑正行「第五高等学校におけるラフカディオ・ハーン」『法文論叢(文科篇)』熊本大学法文学会, 17. 1964. 11. p. 48-64. [サイ404(3)]

丸山学「五高におけるヘルン」(『丸山学選集文学篇』「小泉八雲新考」第三章, p. 251-254.) [イ4-2468(1)]

島谷照夫「英語教師としての小泉八雲」(『論攻, 関西学院大学一般教育諸学研究』2. 昭31. 3. p. 1-11.) [サイ522(1)]

速川和男「想像力と教育——教壇での小泉八雲」(『小泉八雲の世界』東京: 笠間書院: 昭和53. 7. p. 126-156.) [~22-10067]

ちなみに早稲田大学時代については、「明治37年4月から早稲田大学英文科講師として教壇に立ったが間もなく逝去されたので出講の日数が少なかった上、

講義の方針を変え学生にノートを取らせなかった（小泉一雄氏談）」（『近代文学研究叢書』7巻，p. 392-393. [へ1-4822(7)]）という。わずかに教え子たちの回想からその外貌を知ることができる。「早稲田大学講師小泉八雲」（『早稲田大学図書館月報』No. 247. 昭和55. 11.）を参照されたい。

なお，早稲田大学教務課に保存されている当時の『各講師分担学科時間表』には，明治36年度に大英文一，二，十九世紀英文学史2. 大英文二，最近世英詩評論2. と書いてある（教務23下資料）。明治37年度には大英文二，三，英文学史（但三年ハ科外）3. 大英文三，英文学史3. とあり，小泉八雲の名前の上に赤字で九月廿六日逝去と書き込みがあり，科目に×印がついている（教務25資料）。また，「明治三十八年七月卒業スヘキ大学部文学科，高等師範部各科，三学年間ニ於ル一学年中担任講師異動表」（教務4上資料）には大学部文学科第二学年近世英文学，前期担任講師増田藤之助，後期担任講師小泉八雲と記載されている。

八雲の英文学講義はコロンビア大学で英文学を講じていたアースキン教授によって編集されたものをはじめ，下記のもの出版されている。（出版年順）

Interpretations of Literature. Ed. by John Erskine. v. 1-2. (New York : Dodd, Mead & Co. : 1915) [FA 3652], 1917年版 [FE 12903]

Appreciations of Poetry. Ed. by John Erskine. (New York : Dodd, Mead & Co. : 19116) [FA 3311], 1918年版 [FE 12930]

Life and Literature. Ed. by John Erskine. (New York : Dodd, Mead & Co. : 1917) 1919年版 [FE 13334], 1921年版 [FA 8281]

Talks to Writers. Ed. by John John Erskine. (New York : Dodd, Mead & Co. : 1920)

Books and Habits. Ed. by John Erskine. (New York : Dodd, Mead & Co. : 1921) [FE 5374], [FE 9898], [FE 10111]

Pre-Raphaelite & Other Poets. Ed. by John Erskine. (New York : Dodd, Mead & Co. : 1922) [FE 7556]

On Literature. Tr. and annotated by T. Ochiai. (Tokyo : Hokuseido : 1922)

Life and Literature. Ed. by R. Tanabé. (Tokyo : Hokuseido : 1925) [FE 13314]

Lands and Seas. Comp. with notes by T. Ochiai. (Tokyo : Hokuseido : 1926)

Poets and poems. Comp. by R. Tanabé. (Tokyo : Hokuseido : 1926)

A History of English Literature. Ed. by R. Tanabé, T. Ochiai & I. Nishizaki. (Tokyo : Hokuseido : 1927) [FE 8264]

Some Strange English Literary Figures of the Eighteenth and Nineteenth Century. Ed. by R. Tanabé. (Tokyo : Hokuseido : 1927) [FE12871]

Lectures on Shakespeare. Ed. by Iwao Inagaki. (Tokyo : Hokuseido : 1928) 1949年版 [FE 10232]

Romance and Reason. Comp. with notes by R. Tanabé. (Tokyo : Hokuseido : 1928)

Essay on American Literature. Ed. by Sanki Ichikawa. (Tokyo : Hokuseido : 1929)

- Lectures on Prosody.* (Tokyo: Hokuseido: 1929) [文庫 6-2441]
Victorian Philosophy. (Tokyo: Hokuseido: 1930) [文庫 11-C239]
On Art, Literature and Philosophy. Ed. by R. Tanabé, T. Ochiai, I. Nishizaki. (Tokyo: Hokuseido: 1932) [FA 8519]
On Poetry. Ed. by R. Tanabé, T. Ochiai, I. Nishizaki. (Tokyo: Hokuseido: 1934)
On Poets. Ed. by R. Tanabé, T. Ochiai, I. Nishizaki. (Tokyo: Hokuseido: 1934)
Lafcadio Hearn's Lectures on Tennyson. Comp. by Shigetsugu Kishi. (Tokyo: Hokuseido: 1941) [文庫 11-C238]

- * *Life and Literature.* Ed. by John Erskine. (New York: Dodd, Mead & Co: 1919) の第2章 On the Relation of Life and Character to Literature (p. 25) の中でも八雲は次のように述べている。

As a general rule—though exceptions have existed—mathematicians cannot be poets; the great Goethe, distinguished as he was in science by reason of his constructive imagination, was singularly deficient in mathematical capacity.